Las paremias en *El Criticón* de Baltasar Gracián

María Pilar CUARTERO
Universidad de Zaragoza
jsm1999@telefonica.net

Recibido: 16-02-2009
Aceptado: 12-03-2009

Resumen: Tras una breve muestra de los proverbios clásicos que existen y pasan inadvertidos en la obra de Baltasar Gracián (1601-1658), *El Criticón* (compuesta de tres partes publicadas en 1651, 1653 y 1657), el presente trabajo se centra en la Paremiología castellana, ofreciendo una selección de refranes de dicha obra. Con esta selección Pilar Cuartero intenta poner de manifiesto la dificultad que tiene la identificación de los refranes en el texto, y, sobre todo, los diversos procedimientos gracianos de formulación, ocultación y variación de los refranes, así como la creación de enunciados equivalentes a refranes por parte de Gracián. El artículo se cierra con una referencia a la utilización de refraneros por Gracián, y a la posibilidad de que de *El Criticón* procedan refranes recogidos por Francisco Rodríguez Marín y no constatados en los refraneros anteriores a *El Criticón*, como los elaborados por Pedro Vallés (1549), Juan Lorenzo Palmireno (1560), Juan de Mal Lara (1568).
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Español. Baltasar Gracián. *El Criticón.*

Titre : « Les parémies dans *El Criticón* de Baltasar Gracián »
Résumé : Après un petit échantillon de proverbes classiques existant dans l'œuvre de Baltasar Gracián (1601-1658), *El Criticón* (composée de trois parties publiées en 1651, 1653 et 1657) et qui passent inaperçues, le travail de Pilar Cuartero se centre sur les proverbes castillans dont elle en offre une sélection. Avec celle-ci, Pilar Cuartero essaie de mettre en avant la difficulté d'identifier les proverbes du texte, et, surtout, les différents procédés graciens de formulation, occultation et variation des proverbes, tout comme la création d'énoncés qui équivalent à des proverbes selon Gracián, et la possibilité que d'*El Criticón* sortent des proverbes recueillis par Francisco Rodríguez Marín dans sa collection parémiographique (en quatre tomes : 1926, 1930, 1934 y 1941) et non contrastés dans les recueils proverbiaux antérieurs à *El Criticón*, comme ceux élaborés par Pedro Vallés (1549), Juan Lorenzo Palmireno (1560), Juan de Mal Lara (1568).
Mots-clé : Parémiologie. Proverbe. Espagnol. Baltasar Gracián. *El Criticón.*

Title: "The paremiae in *El Criticón* by Baltasar Gracián"
Abstract: This work presents a brief selection of the classical proverbs contained in Baltasar Gracián's (1601-1658) work *El Criticón* (which consists of three parts published in 1651, 1653 and 1657) and which have always passed unnoticed. Pilar Cuartero's work is focused on Castilian proverbs of which she offers a selection. In this collection of proverbs she tries to show the difficulty involved in the identification of those proverbs in the text and, what is more important, the different procedures used by Gracián in the formulation, concealment and variation of proverbs, as well as in the creation of statements similar to proverbs. The article ends with a reference to the use of proverb collections by Gracián, and to the possibility that *El Criticón* may be the original source of some proverbs collected by Francisco Rodríguez Marín in his four volumes paremiographical collection (1926, 1930, 1934 y 1941) and not included in previous proverbs collections in respect of *El Criticón*, such as those by Pedro Vallés (1549), Juan Lorenzo Palmireno (1560), Juan de Mal Lara (1568), come from *El Criticón.*
Keywords: Paremiology. Proverb. Spanish. Baltasar Gracián. *El Criticón*.

Las paremias que encierra *El Criticón* de Baltasar Gracián ascienden a un número mucho más elevado de lo que podría juzgarse a primera vista. En las páginas siguientes voy a dejar de lado sentencias y apotegmas, y me voy a ceñir a las paremias propiamente dichas, las paremias populares, haciendo, eso sí, una breve referencia a la paremiología clásica, antes de centrarme en la castellana.

Gracián conocía un número no precisamente pequeño de adagios clásicos, y así lo evidencia en *El Criticón*. Lo que ocurre es que, como dichos proverbios están insertos en el texto en castellano, y, por supuesto, sin indicación alguna de su condición de proverbios, sólo los detecta el lector que conoce la paremiología clásica. Para demostrarlo, basta con señalar los dos primeros proverbios que se perciben en la obra, e indicar el lugar en que figuran en los *Adagia* de Erasmo, que es el camino más directo por el que han llegado hasta Gracián:[1]

> "-¡Oh vida, no habías de comenzar […] " (I, I: 104).[2]
> "*Optimum non nasci*" (Erasmo, *Adagia*, II, III, 49).

Vuelve a aparecer el proverbio más adelante:

> "-Hombre o prodigio, ¿quién eres?
> Y él prontamente:
> -Ayer nada, hoy poco más, y mañana menos.
> -¿Cómo menos?
> -Sí, que a veces más valiera no haber sido. " (II, IV: 104).

> "De esta suerte hería los aires con suspiros, mientras azotaba las aguas con los brazos, acompañando la industria con Minerva." (I, I: 106).
> "*Cum Minerva manum quoque move*" (Erasmo, *Adagia*, I, VI, 18).[3]

Y paso a la Paremiología castellana. Ésta comprende, en *El Criticón*, unos doscientos refranes y un centenar de frases proverbiales. El número de seiscientos refranes que dan Sevilla y Cantera (2002: 125) me parece excesivo, aun contando que algunos de los refranes se repiten hasta más de cinco veces en pasajes distintos, y que en algunas ocasiones el texto coincide con temática del refranero. Pero lo que está claro, en cualquier caso, y lo que importa, es el gusto graciano por el uso de refranes y frases proverbiales en *El Criticón*. En estas páginas, voy a dejar de lado estas últimas, para centrarme en los refranes, de los que ofrezco una breve selección, suficiente, sin embargo, para mostrar la dificultad frecuente que tiene su identificación en el texto, los diferentes procedimientos gracianos de formularlos, aludir a ellos, y esconderlos en la acción, y, además, la creación de enunciados equivalentes a refranes por parte de Gracián.

En III, VI: 200, se inicia la "crítica reforma de los refranes comunes", y cuantos se suceden allí el lector de *El Criticón*, evidentemente, los percibe como tales refranes. No ocurre lo mismo

[1] Gracián alude a los *Adagia* de Erasmo en *Agudeza*, LV y *El Criticón* II, IV, y, además, muestra claramente que hace uso de ellos, en una carta a Francisco de la Torre Sevil, el 16-IX-1655. En dicha carta le dice, a propósito de lo que habría sido, sin duda, una consulta: "El lugar de Sexto Aurelio he mirado. No hay hombre que lo declare, ni he hallado en Erasmo y Manucio tal adagio" (Texto de la carta en A. del Hoyo, *Baltasar Gracián. Obras Completas*, 1967: 1163). Recuérdese que los *Adagia* de Paolo Manucio son la versión expurgada de los *Adagia* de Erasmo.

[2] Cito por la edición de Romera Navarro, de la que he modernizado la ortografía.

[3] Al menos una treintena más de proverbios clásicos latentes en *El Criticón* –y no son los únicos existentes en la obra–, pueden verse en mi artículo "Los humanistas latinos en *El Criticón* de Gracián" (2005).

con la mayoría de los del resto de la obra. Muy esporádicamente hay alguna fórmula introductoria que apercibe de que puede haber, ya una sentencia, ya un refrán, pero conviene tener en cuenta la habitual imprecisión de dichas fórmulas. Por ejemplo, en III, IV: 128: "según aquel refrán: "Hombre largo, pocas veces sabio", con el término "refrán" se introduce un proverbio latino medieval traducido: *Homo longus raro sapiens* (Tosi, nº 713); y, en I, IV: 162: "favor que yo estimé mucho, celebrando por verdadero aquel dicho común: que con la mudanza del lugar se muda también de fortuna", con la fórmula "dicho común", se presenta un refrán en forma tan críptica, que no sorprende que en las ediciones no se anote, no ya el refrán identificado, sino ni siquiera que se trata de un refrán. No dejaré intrigado al lector de estas páginas y le diré que el refrán al que se refiere Gracián en este segundo ejemplo es: "Quien se muda, Dios le ayuda", refrán que aparece en diversos textos medievales (O'Kane: 165 a), en la mayoría de los refraneros del Siglo de Oro (Espinosa: 164; Vallés, h_2v^o -añade: "mas no toda vía"-; Hernán Núñez[4], f. 112v^{o}a-en una pequeña glosa, dice: "Que muchas veces acontece por mudarse suceder la fortuna mejor que antes, aunque no sea regla general"-; Palmireno, *Adagiorum centuriae quinque*, nº 159; Mal Lara, II, 67 -en la glosa pone ejemplos bíblicos de quienes salieron de su tierra y les fue bien-; Horozco, *Teatro*, nº 2523),[5] y en el propio *Criticón*, en III, VI, en la "reforma de los refranes": 208.

No resulta precisamente sencillo, insisto, percatarse de la presencia de un refrán en *El Criticón*, y estoy segura de que lo van a mostrar algunos de los pasajes que brindo a continuación. En la pequeña selección de refranes que ofrezco, resalta, sobre todo, la originalidad graciana en los procedimientos de insertarlos en el texto, alterarlos, ocultarlos en la acción, variarlos, y, podríamos decir, crearlos.

SELECCIÓN DE REFRANES DE *EL CRITICÓN*

La formulación del refrán no presenta ninguna alteración

"-Digo que sí, que lo que arrastra honra." (II, XI: 335).
"No se diga que *lo que arrastra honra*, sino al contrario" (III, VI: 205).
"Lo que arrastra honra" (Espinosa: 47; Vallés[6], c_5r^o; Hernán Núñez, f. 69v^{o}a; Horozco, *Teatro*, nº 1586; Covarrubias: 150 a; Correas: 216b –añade: "y arrastrábanle las tripas"-).

"Modérese aquel que dice; *En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño*" (III, VI: 204).
"En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño" (O'Kane:170 a: Espinosa: 168; Vallés, d_1r^o; Hernán Núñez, f. 49v^{o}a; Horozco, *Teatro*, nº 1122; Covarrubias: 124 a; Correas: 127b).

La formulación del refrán coincide al menos con alguna otra

"-Y aun por eso –replicó él-, que quien no tiene vergüenza, todo el mundo es suyo." (II, IX: 296).
"Quien no tiene vergüenza en cara, todo el mundo es suyo" (O'Kane: 229b).

[4] Citamos directamente de la primera edición. Se puede consultar también la edición crítica de 2001 realizada por Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Joseph Guia a partir de la edición princeps.
[5] De cada uno de los refranes doy su formulación en el repertorio medieval de O'Kane, en todos los Refraneros, impresos y manuscritos, anteriores a la publicación de *El Criticón*, y en el *Tesoro* de Covarrubias. Modernizo la ortografía de todos sus textos.
[6] Citamos directamente de la edición de 1549. Se puede consultar también la edición de Jesús Cantera y Julia Sevilla (2003): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*.

"Quien no tiene vergüenza, todo el mundo es suyo" (Espinosa: 242).
"Quien no ha vergüenza, todo el mundo es suyo" (Palmireno, *Adagiorum centuriae quinque*, nº 181).
"A la cara sin vergüenza, todo el mundo es suyo" (Vallés, a_2rº; Correas: 6 a).
"Quien vergüenza no tiene, toda la villa es suya" (Covarrubias: 1002b).

"Aquel otro: *Ni para buenos ganar, ni para malos dejar*" (III, VI: 206).
"Ni para buenos cumple ganar, ni para malos dejar" (Vallés, f_8rº; Hernán Núñez, f. 81vºa –explica: "Entiéndese los hijos"- ; Correas: 235 a -explica: "Entiende: hijos"-).
"Ni para buenos ganar, ni para malos dejar" (Horozco, *Teatro*, nº 2022).
"Ni para el hijo bueno cumple ganar, ni para el malo trabajar qué le dejar" (Correas: 235 a).

"*Grande pie y grande oreja, señal de grande bestia*" (III, VI: 210).
"Buen pie (y) buena oreja, señal de buena bestia" (O´Kane: 191 a; Vallés, b_3vº; Hernán Núñez, f. 20rºb; Correas: 361b).
"Grande pie y grande oreja, señal de grand [*sic*] bestia" (Espinosa: 191).

La formulación del refrán muestra ligera alteración (género, tiempo verbal, orden de palabras…)

"-Basta –dijo el Presidente-que una loca hace ciento" (II, I: 39).
"Un loco face a ciento" (O'Kane:144b)
"Un loco hace ciento" (Arce, IV, 11; Espinosa: 142; Vallés, i_6 rº; Horozco, *Teatro*, nº 3116; Covarrubias: 770b: Correas:176b).
"Un loco hará ciento" (Correas:176b).

Repite Gracián la atribución femenina del refrán, en forma de aplicación concreta, en II, XIII: 375: "-Esta sí -dijo Critilo- que volverá locos a ciento".

"*Quien no sabe pedir, no sabe vivir*: ¡qué engaño!" (III, VI: 207).
"Quien no supo pedir, no supo vivir" (Hernán Núñez, f. 106vºb).

"-Pues ¿cómo hacen para poder vivir, siendo tan cuerdos?
-¿Cómo?: ver, oír y callar." (I, VI: 213).
"Oír e (y) ver e (y) callar" (O'Kane: 172b; Vallés, g_1vº; Horozco, *Teatro*, nº 2221; Correas: 168 a).

Hay formulaciones más amplias, pero siempre anteponiendo el "Oír":

"Oír y ver y entender y callar" (Espinosa: 171).
"Oír (y) ver y callar, recias cosas son de obrar" (Hernán Núñez, f. 90rºb; Correas: 168 a).
"Oír (y) ver y callar, y, preguntado, decir verdad con libertad" (Correas: 168 a)-
"Oír (y) ver y callar, hace buen hombre y buena mujer" (Correas: 168 a). Gracián parece conocer la glosa de Horozco, *Teatro*, nº 2221: "Para poder hoy vivir / entre tan diversas gentes / debes callar y sufrir, / sin declarar y decir / todo lo que ves y sientes. / Y, si quieres vivir en paz, / procura disimular / y sordo y ciego te haz, / y, como cuerdo y sagaz, / oír y ver y callar".

La formulación del refrán presenta, junto a otros cambios, alteración sintáctica

"ojos en los brazos, para no abarcar mucho y apretar poco" (II, I: 25).

"Quien mucho abarca poco aprieta (suele apretar)" (O'Kane: 41 a).
"Quien mucho abarca poco aprieta" (Espinosa: 33; Palmireno, *Adagiorum centuriae quinque*, nº 44 y *Adagia Hispanica*, nº 471; Horozco, *Teatri*, nº 2535; Covarrubias: 25b; Correas: 418 a).
"Quien mucho abraza poco aprieta" (Vallés, h_1 vº).
"Quien todo abarca, poco ata" (Hernán Núñez, f. 104 vºa; Correas: 413b).

"el que te hace llorar te quiere bien" (I, VII: 218).
"El que te bien quisiera te hará llorar, y el que te mal quisiere te hará reír" (Espinosa: 201).
"Quien te quiere bien, hacerte hará llorar" (Vallés, h_2vº).
"Quien bien te quisiere, te hará llorar, y quien mal, reír y holgar" (Horozco, *Teatro*, nº 2539).
"Quien bien te quiere, te hará llorar, y quien mal, reír y cantar" (Correas: 401b).

"Sobre todo, que ninguno de hoy más se atreva a decir *No me den consejos sino dineros*" (III, VI: 202).
"Dame dineros, no me des consejo" (Vallés, c_1 rº).
"Dadme dinero (s) y no me deis consejo (s)" (Horozco, *Teatro*, nº 632 y *El libro de los proverbios*, nºs 110 y 437; Correas: 309 b –añade: "Varíase: Deme dineros, etc., Denos dineros, y no nos dé consejos" –).
Conviene anotar que, con toda probabilidad, el refrán deriva del verso final del epigrama II, 30 de Marcial: *quod peto da, Gai, non peto consilium*. Sólo así puede comprenderse la gracia del refrán y no estimarlo reprobable, como hace Horozco en sendas glosas de *El libro de los proverbios.*

La formulación del refrán (además de poder tener otros cambios) está abreviada

"-Ahora que tengo, todos me dicen: "Norabuena estéis, Pedro"" (II, III: 112).
"-Ahora que tengo oveja y borrego, todos me dicen: "-Enhorabuena estéis, Pedro"" (Hernán Núñez, f. 4rºa; Palmireno, *Adagia Hispaniva*, nº 40; Correas: 64b –explica: "Sucede honrar a los que medran, y a los que no, dejallos"-).

"La leche ya se sabe lo que le dijo al vino: *Bien seáis venido, amigo*" (III. II: 77).
"Dijo la leche al vino: '-Bien seáis venido, amigo', y volvióse hacia el agua y dijo: '-Estéis enhoramala'" (Vallés, c_2vº; Hernán Núñez, f. 36rºb; Correas:330b).
"Dijo la leche al vino: '-Seáis bienvenido, amigo, pero no uséis (andéis) mucho este camino'" (Correas: 331 a).

El refrán sólo está aludido

"-El que apaña piedras" (I, XIII: 385).
"Quien calla, piedras apaña" (O'Kane: 71 a –Santillana:"Yo que me callo, piedras apaño"-; Espinosa: 68: Vallés, g_8vº; Horozco, *Teatro*, nº 2570 -aplica la glosa al que tiene un pesar y calla, porque está pensando cómo vengarse; Covarrubias: 272 a; Correas: 403 a).
"Calla y coge piedras" (Vallés, b_5vº; Correas: 382 a -explica: "El que, ofendido, calla hasta ver la suya").

"y obras son amores" (II, III: 92).
"Obras son amores, que no buenas razones" (O'Kane: 172 a; Arce, V, 30; Espinosa: 169; Vallés, g_1vº; Hernán Núñez, f. 88vºa; Mal Lara, I, 72 y IX, 1; Horozco, *Teatro*, nº 2210; Covarrubias: 215b; Correas: 172b).

"antes se ha de mirar mucho […] a la hormiga que cobre alas" (III, VI: 205).
"A la formiga por su mal le crecen las alas" (O'Kane: 46b).
"Por su mal (le) nacen (las) alas a la formiga (hormiga)" (O'Kane: 46b; Espinosa: 40).
"Nacieron(le) (las) alas a la hormiga por su mal" (Vallés, f_4v^o; Mal Lara, I, 33).
"Da Dios alas a la hormiga para que se pierda más aína" (Hernán Núñez, f. 29r^{o}a; Mal Lara, I, 3; Correas: 307 a).
"Nacen alas a la. hormiga para que se pierda más aína" (Hernán Núñez, f. 80r^{o}a; Correas: 228 a).
"Naciéronle alas a la hormiga para perderse" (Covarrubias: 61b).
"Nacieron alas a la hormiga para su daño" (Correas: 228 a).
Existe el proverbio griego antiguo (Tosi, nº 546).

El refrán no está formulado ni aludido, sino latente en la acción

"Los amartelados cegaban de todo punto y de ajenas legañas" (I, VII: 222-223).
"Ojos hay (hay ojos) que de lagaña se agradan" (O'Kane:140b).
"Ojos hay que de lagañas se pagan" (Vallés, g_2r^o; Hernán Núñez, f. 90r^{o}b; Horozco, *Teatro*, nº 2230; Correas: 171 a).
"Ojos hay que de lagañas se enamoran" (Covarrubias: 748 a; Correas: 171 a).

"la ramera [salía con máscara] de rezadora y siempre en romerías" (I, VIII: 254).
"Ir romera(s) y volver ramera(s)" (Hernán Núñez, f. 59v^{o}b; Horozco, *Teatro*, nº 1348; Correas: 163b).

"-¿La Amistad?
-No entre idos" (II, X: 308-309).
"A muertos y a idos, pocos amigos" (O'Kane:166 a; Hernán Núñez, f. 10r^{o}a; Palmireno, *Adagia Hispanica*, nº 98).
"A muertos y a idos, no hay amigos" (Arce, V, 24; Espinosa: 165; Vallés, a_4r^o; Horozco, *Teatro*, nº 223; Correas: 27b).

La formulación del refrán ofrece *variatio* graciana: junto a otros cambios, los hay de sustitución o ampliación léxicas

"De modo que piensan los enamorados que todos los demás tienen los ojos vendados" (I, IV: 148).
"Piensan los enamorados que los otros tienen los ojos quebrados" (O´Kane:108 a; Vallés, g_3r^o; Francisco del Rosal, Alfabeto tercero: 82).
"Piensan los enamorados que todos los otros tienen los ojos quebrados" (Espinosa: 105).
"Piensan los enamorados que tienen los otros los ojos quebrados" (Hernán Núñez, f. 95r^{o}a; Horozco, *Teatro*, nº 2328; Correas: 469a).

"pensó una traza, que siempre valió más que la fuerza" (I, XI: 322).
"Do fuerza no vale, maña corre" (Vallés, c_3r^o).
"Do fuerza no vale, maña aprovecha" (Horozco, *Teatro*, nº 821).
"Do fuerza no basta, maña aprovecha" (Horozco, *El libro de los proverbios*, nºs. 14 y 244).
"Do fuerza no basta, maña alcanza" (Correas: 332 a).
"Do fuerza no hace, maña hace" (Correas: 332 a).
"Más vale maña que fuerza" (Correas: 542 a).

“que de los polvos de la nada salen los lodos del cuerpo” **(**II, I: 17).
“-Diraslo porque estos valientes siempre acaban levantando polvaredas que paran en lodos de sangre” (II, VIII: 257).
“Con esos polvos se ficieron esos lodos” (O’Kane:194b).
“Aquellos polvos trujeron estos lodos (lloros)” (O’Kane: 194b).
“De aquellos polvos se hicieron aquellos lodos” (Vallés, c_2 r^o).
“De tales polvos, tales lodos” (Hernán Núñez, f. 33r^o a).
“De aquellos polvos vienen estos lodos” (Covarrubias: 771 a; Correas: 310b).
“De aquellos polvos se hicieron estos lodos” (Correas: 310b).

“y como dicen las abuelas, de largas vías, cercanas mentiras” (III, XII: 370).
“De luengas vías, luengas mentiras” (O’ Kane: 230 a; Arce, III, 23; Espinosa: 242; Vallés, c_2r^o; Hernán Núñez, f. 31r^{o}b; Horozco, *Teatro*, n^o 722).

Enunciados gracianos creados sobre un conocido refrán

“¿dónde irá uno que no guerree?” (I, III: 137).
“¿Do (dónde, a do, adónde) irá el buey que no are?” (O’ Kane: 66 a; Vallés, a_1 v^o; Hernán Núñez, ff. 3r^{o}b y 37v^o a; Mal Lara, III, 70 y IV, 36; Palmireno, *Adagia Hispanica*, n^o 31; Horozco, *Teatro*, n^o 807; Correas: 13 a).
“¿Dónde va el buey que no are?” (Arce, IV, 26).
“¿Dónde (adónde) irá el buey que no are (sino a la carnicería)” (Espinosa: 62).
“¿Aónde irá el buey que no are? -A la carnicería” (Correas: 13b).
“¿Adónde irá el buey que no are, pues que arar sabe?” (Correas: 13b).
Con parecida formulación hay otro refrán menos difundido: ”¿Adónde irá el hombre que no haya peligro?” (Horozco, *El libro de los proverbios*, n^o 119).

“Quien no te conoce, ¡oh vivir!, te estime” (I, V: 167).
“Quien no te conoce, (ése) te compre” (O’Kane: 88 a; Arce, IV, 24; Espinosa: 82; Vallés, h_2r^o y h_5v^o; Hernán Núñez, f.114 r^{o}b; Covarrubias: 345 a).

Es también proverbio latino: “*Tollat te qui non novit”* (Tosi, n^o 322).

“escogiendo antes morir para vivir, que vivir para morir“ (I, XI: 322-323).
“Come por vivir, y no vivas por comer” (Vallés, b_7v^o).
“Comer para vivir, no vivir para comer” (Horozco, *Teatro*, n^o 559, y *El libro de los proverbios*, n^o 189).
“Come por vivir, y no vivas por comer y beber” (Correas: 431 a).

El refrán, que procede de un precepto clásico atribuido a Sócrates,[7] aparece también en *El Criticón*:

“no come ya para vivir [el hombre], sino que vive para comer” (I, X: 288).
“-Aunque no se vive para comer, se come para vivir” (III, XI: 340).
“que no hay peor desentendido que el que no quiere entender” (III, VI: 183).
“No hay peor sordo que el que no quiere oír (sentir)” (O’Kane: 215b; Espinosa: 222; Vallés, f_7r^o; Hernán Núñez, f. 84r^{o}b; Horozco, *Teatro*, n^o 2036; Correas: 242b).

[7] Sobre su presencia en numerosos textos clásicos y humanísticos, véase la nota a Joan Timoneda, *Buen Aviso*, n^o 8, en edición citada en las Referencias Bibliográficas.

El refrán aparece en esta misma crisis:

"*No hay peor sordo que el que no quiere oír*" (III, VI: 209).

El ineludible epílogo a esta breve panorámica de los refranes en *El Criticón*, es cuestionarse si Gracián conocía los refranes sólo por vía oral o si manejó refraneros. La respuesta a la segunda posibilidad es absolutamente afirmativa para dos de los refraneros impresos, el de Hernán Núñez[8] y los *Adagia Hispanica* de Palmireno[9]. Pueden ejemplificar lo que digo, entre otros, los dos pasajes siguientes:

> "A todos esos -dijo Critilo- responderé yo con este solo: quien es amigo del vino es enemigo de sí mismo" (III. II: 78).

Es refrán que sólo aparece en Hernán Núñez, f. 110rºb: "Quien es amigo del vino, enemigo es de sí mismo". Y téngase en cuenta que ocurre lo mismo, de los refranes seleccionados, con el refrán "Quien no supo pedir, no supo vivir" .

> "Tántalo de la tierra, huyéndosele de entre las manos cuando más segura la creía; que un desdichado no solo no halla agua en el mar, pero ni tierra en la tierra" (I, I: 107).

Gracián conocía, sin duda, el refrán de Palmireno, *Adagia Hispanica*, nº 514: "Si a la mar fuese le faltaría agua" (tiene antecedentes medievales: O'Kane: 155 a), pero, sobre todo, otro de los *Adagia Hispanica*, nº 323: "Estoy en medio del río, y muérome de sed" (reaparecerá en Correas: 150 a), donde Palmireno ponía como equivalente latino el *adagium* "*Tantalus sitien*s".

En aureola de sugestivo misterio queda el posible acceso de Gracián a los refraneros manuscritos. Véanse en la selección de refranes, en los ejemplos de la formulación del refrán coincidente al menos con alguna otra, dos refranes que se leen idénticos en el *Refranero* de Espinosa. De otro lado, como he dicho más arriba, en el refrán "Oír e (y) ver e (y) callar" Gracián parece conocer la glosa del *Teatro* de Horozco, y no es el único caso en el que da esa impresión con las glosas de dicho Refranero, amén de que hay refranes, como "Ni para buenos ganar, ni para malos dejar" , visto en la selección, en los que la formulación de Horozco es la que da Gracián. Y, además, son varios los refranes de *El Criticón* que sólo están en el *Vocabulario* de Correas.

Y el definitivo punto final a estas páginas deseo que sea una reflexión, en la línea de la creación graciana de refranes. Los refranes no documentados en los refraneros anteriores a *El Criticón*, de los que sólo puede darse la inclusión en los recogidos por Francisco Rodríguez Marín, pueden no ser refranes, sino enunciados interpretados, a tenor de lo que el propio Gracián dice, como refranes. Me refiero a casos como el siguiente:

> "y así dicen […] *el melón maduro quiere el vino puro*" (III, II: 77).

La formulación graciana coincide, en efecto, con la de un refrán recogido por Rodríguez Marín (Martínez Kleiser, nº 7042): "El melón maduro quiere el vino puro", pero en los refraneros del Siglo de Oro el que se registra es "Sobre el melón, vino fellón (follón)" (Vallés, i_1rº; Hernán Núñez, f. 122rºa; Correas: 293b –explica "fellón" o "follón": "Puro"-).

¿O será que los lectores de *El Criticón* han usado esos enunciados gracianos, y les han dado vida de verdaderos refranes?

[8] Había dos ejemplares de dichos *Refranes o proverbios* en la biblioteca de Lastanosa. Véase K. L. Selig, nºs. 434 y 858.

[9] Recuérdese que Gracián alude a los Refraneros de Palmireno en *El Criticón*, II, IV: 151-153: "Lograron muchas y fragantes flores, delicias de la Agudeza, que aquí asistía tan aliñada como hermosa, leyéndolas en latín Erasmo, el Eborense y otros, y escogiéndolas en romance […] los gustosos Palmirenos" .

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARCE, F. de (1533 = 2002): *Adagiorum ex uernacula, id est hispana lingua, latino sermone redditorum quinquagenae quinque*. Ed. A. Serrano Cueto. Alcañiz-Madrid: I.E.H.-Laberinto-C.S.I.C. (Colección de Textos y Estudios Humanísticos "Palmyrenus". Serie Textos, II).

CORREAS, G. (1627 = 1967): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. L. Combet. Burdeos: Institut d'Études Ibériques.

COVARRUBIAS Y HOROZCO, S. de (1611 = 1984): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Turner.

CUARTERO SANCHO, M. P. (2005): "Los humanistas latinos en *El Criticón* de Gracián" *Actas del IV Congreso Internacional de Humanismo y Pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Profesor Antonio Prieto*, Alcañiz: En prensa.

ERASMO DE ROTTERDAM, D. (1500-1536 = 1703): *Adagiorum ueterum collectanea*. *Opera omnia*, II. Leiden: Petrus Vender.

ESPINOSA, F. de (1527-1547 = 1968): *Refranero*. Ed. E. S. O'Kane. Madrid: BRAE, Anejo XVIII.

GRACIÁN, B. (1651,1653,1657 = 1938-40): *El Criticón*. Ed. M. Romera Navarro. Philadelphia: University of Pennsylvania. 3 vols.

GRACIÁN, B. (1967): *Baltasar Gracián. Obras Completas*. Ed. A. del Hoyo. Madrid: Aguilar. Tercera edición.

HOROZCO, S. de (S. XVI = 1986): *Teatro universal de proverbios*. Ed. J. L. Alonso Hernández. Salamanca: Universidad de Groningen-Universidad de Salamanca.

HOROZCO, S. de (1570-1580 = 1994): *El libro de los proverbios glosados*. Ed. J. Weiner. Kassel: Reichenberger (Teatro del Siglo de Oro. Ediciones críticas, 44). 2 vols.

LÁZARO MORA, F. (1986): "Gracián y el refranero", en *Gracián y su época*. Zaragoza: Institución Fernando El Católico: 317-323.

MAL LARA, J. de (1568 = 1958-1959): *Filosofía vulgar*. Barcelona: Selecciones Bibliófilas. 4 vols.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953): *Refranero General Ideológico Español*. Madrid: Hernando. Ed. facsímil. Tercera reimpresión.

NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance*. Salamanca: Juan de Cánova. Ed. crítica de L. Combet, J. Sevilla, G. Conde y J. Guia. Madrid, Guillermo Blázquez, Editor, 2001.

O'KANE, E. S. (1959): *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*. Madrid: BRAE, Anejo II.

PALMIRENO, J. L. (1560 = 2004): *Adagiorum centuriae quinque*. Ed. A. Gallego Barnés. *Los "Refraneros" de Juan Lorenzo Palmireno. Estudio de sus fuentes paremiológicas*. Alcañiz-Madrid: I.E.H.-Laberinto-C.S.I.C. (Colección de Textos y Estudios Humanísticos "Palmyrenus". Serie Estudios, IV).

PALMIRENO, J. L. (1585 = 2004): *Adagia Hispanica in Romanum sermonem conuera*. Ed. A. Gallego Barnés. *Los "Refraneros" de Juan Lorenzo Palmireno. Estudio de sus fuentes paremiológicas*. Alcañiz-Madrid: I.E.H.-Laberinto-C.S.I.C. (Colecció de Textos y Estudios Humanísticos "Palmyrenus". Serie Estudios, IV).

RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Correas*. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1930): *12.000 refranes más...* Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1934): *Los 6.666 refranes más...* Madrid: C. Bermejo.

RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1941): *Todavía 10.700 refranes más...* Madrid: Imprenta Prensa Española.

ROSAL, F. del (1601 = 1976): *La razón de algunos refranes*. London: Tamesis Books.

SELIG, K. L. (1960): *The Library of Vincencio Juan de Lastanosa Patron of Gracián*. Genève: Librairie E. Droz.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de la Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca. 2ª edición en 2008; Centro de la Cultural Tradicional "Ángel Carril".

TIMONEDA, J. (1964 = 1990): *Buen Aviso y Portacuentos*. Ed. M. P. Cuartero y M. Chevalier. *Buen Aviso y Portacuentos. El Sobremesa y Alivio de caminantes*. Joan Aragonés, *Cuentos*. Madrid: Espasa-Calpe ("Clásicos Castellanos", nueva serie, nº 19).

TOSI, R. (2003): *Dizionario delle sentenze latine e greche*. Milán: Biblioteca Universale Rizzoli. Quinta edición.

VALLÉS, P. (1549): *Libro de refranes copilado por el orden del A.B.C.* Zaragoza: Juana Milián. Ed. crítica de J. Cantera y J. Sevilla (2003): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.